

того или иного вида речевой деятельности, определение учебной эффективности отдельных видов тестов.

Библиографический список

1. Аванесов В.С. Знание как предмет педагогического измерения // Педагогические измерения, № 3, 2005.-175 с.
2. Баев Л.В. Задания в тестовой форме. Тема: «Сооружение тоннелей»// Педагогические измерения, № 3, 2006.-101 с.
3. Мамай С.П. Методика составления тестовых заданий. Учеб. пособие. Изд-во УрГППУ, 2001.- 51 с.

А.П. Харченко

*студентка 1-го курса Института лингвистики
РГППУ, Екатеринбург*

Пословицы и поговорки в обучении иностранному языку

В английском языке великое множество идиоматических выражений, которые составляют значительную часть разговорного языка. Понимание этих идиом и их правильное употребление часто представляет трудность для изучающих английский язык.

Использование пословиц и поговорок является полифункциональным методическим средством в обучении иностранному языку, так как идиомы способствуют совершенствованию навыков произношения, лучшему усвоению и активации грамматических конструкций, прочному усвоению и расширению лексического запаса, формированию эмоциональной выразительности речи, развивают языковую интуицию, закладывают привычку думать лингвистическими понятиями.

Идиому нужно воспринимать как единое целое, поэтому зачастую возникают трудности с их переводом; невозможно понять их значение через перевод входящих в них слов. Дословный перевод, как правило, приводит к ошибкам.

Особый интерес представляют пословицы и поговорки, характеризующие различные нравственные качества людей и их жизненный опыт через образы животных.

Если всю фразеологию разделить по тематическим группам, то образов, заимствованных из животного мира, окажется, наверно, больше всего. Это еще одно свидетельство, что фразеология – это историческое зеркало жизни общества.

При сопоставлении русских и английских зооморфных пословиц и поговорок можно выделить три группы: пословицы, которые переводятся с английского на русский аналогично (To live cat-and-dog life. - Жить как кошка с собакой; An ass in a lion's skin. - Осел в львиной шкуре); те, что не имеют русского эквивалента и могут быть только объяснены (Oaks may fall when reeds stand the storm. - Буря валит дубы, а тростник не может сломать (т.е. жизненные трудности преодолевает не тот, кто крепче физически, а тот, кто сильнее духом); He knows how many beans make five. - Он знает, сколько бобов в пяти штуках (т.е. понимает, что к чему)) и пословицы, которые переводятся с английского русским эквивалентом (The scalded cat fears cold water. - Пуганая ворона куста боится.).

Специфика пословиц и поговорок заключается в том, что в них отражены национальные особенности мировосприятия, в свою очередь влияющие на целостное значение самих текстов. Национально-культурная самобытность охватывает все означаемое и четко прослеживается в силу уникальности фактов материальной и духовной культуры. Данные тексты высоко информативны, т.к. в силу своего огромного лингвострановедческого потенциала расширяют комплекс знаний об истории, традициях их народа-творца. Более того, они показывают совершенно особый и неповторимый взгляд народа на окружающую его представителей действительность. Они могут совпадать и совпадают лишь концептуально. И даже несмотря на тождество понятийной части значения ряда пословиц и поговорок, выразительный и тональный колорит не позволяет вести речь об их полной семантической эквивалентности. Иными словами, картины мира английской и русской лингвокультурных общностей, имея ряд общих пересечений, не являются полностью им тождественными, а пословицы и поговорки, эти картины репрезентирующие, представляют интерес в плане выявления их значения как способа объяснения возникновения и значения пословиц и поговорок и как способа получения фоновых знаний о культуре народа.

Библиографический список

1. 1000 английских изречений и крылатых выражений. М., АСТ, 2007.
2. Словарь английских пословиц и фразеологических выражений. Смоленск: Русич, 2001.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.